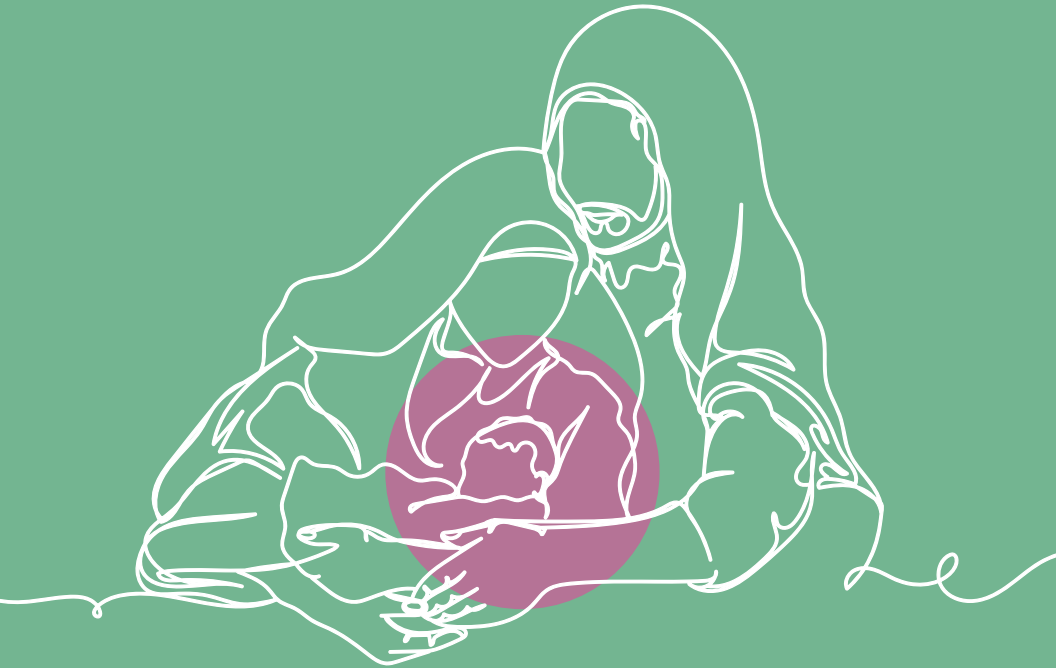




CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

Direction **Philippe Bourque**



¡NAVIDAD!



30 novembre 2024, 19h30
Église Notre-Dame-des-Neiges



Photo: Tam Photography

Chœur **Saint-Laurent** / **St. Lawrence** Choir

Le Chœur St-Laurent, dirigé par Philippe Bourque, est un ensemble à voix mixtes qui présente des œuvres du répertoire classique de même que des pièces contemporaines de compositeurs du Canada et d'ailleurs.

En plus des concerts de ses saisons régulières, le Chœur s'est produit dans le cadre du Festival international de Lanaudière, du Festival Montréal en lumière et du Festival Bach de Montréal. Il a également travaillé en collaboration avec les Cantata Singers of Ottawa, l'Institut choral de Montréal, le Collège Vanier et le Chœur du Musée d'art de Joliette.

Créé en 1972 par le regretté Iwan Edwards, le Chœur St-Laurent s'est produit régulièrement pendant près de 25 ans en tant que principale composante du Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, participant avec lui à de nombreux enregistrements, ainsi qu'à des concerts à Montréal, Toronto, Ottawa, Philadelphie, Saratoga Springs et New York.

Le Chœur St-Laurent est fier d'avoir présenté des œuvres de compositeurs canadiens tels que Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Héту, Jean Laplante, Pierre Mercure, Donald Patriquin, Imant Raminsh, Bruce Ruddell, Patrick Wedd, Gilles Tremblay (la première de *Avec*, 1992), Alain Gagnon (première canadienne de *Chansons d'Orient*, 2011), Ivo Antognini (*Brink of Eternity*, première mondiale, 2011) et Petros Shoujounian (création de *Messe et Requiem*, 2015). Parmi les premières canadiennes, mentionnons aussi *Snöfrid* de Jean Sibelius et *Svitezianka* de Nikolai Rimsky-Korsakov en 2023.

The St. Lawrence Choir, a mixed-voice ensemble under the direction of Philippe Bourque, performs music from the classical choral repertoire as well as contemporary works by Canadian and other composers.

In addition to performing in its subscription season concerts, the Choir has appeared at the Festival international de Lanaudière, the Festival Montréal en lumière and the Montreal Bach Festival. It has also worked on collaborative projects with the Cantata Singers of Ottawa, the Montreal Choral Institute, Vanier College and the Chœur du Musée d'art de Joliette.

Founded by the late Iwan Edwards in 1972, the St. Lawrence Choir performed for many years with the Montreal Symphony Orchestra as the principal component of the MSO chorus, participating in numerous recordings as well as concerts in Montreal, Toronto, Ottawa, Philadelphia, Saratoga Springs and New York.

St. Lawrence Choir is proud to have presented works by Canadian composers such as Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Héту, Jean Laplante, Pierre Mercure, Donald Patriquin, Imant Raminsh, Bruce Ruddell, Patrick Wedd, Gilles Tremblay (premiere of *Avec*, 1992), Alain Gagnon (Canadian premiere of *Chansons d'Orient*, 2011), Ivo Antognini (world premiere of *Brink of Eternity*, 2011) and Petros Shoujounian (world premiere, *Messe et Requiem*, 2015). Other Canadian premieres include Jean Sibelius's *Snöfrid* and Nikolai Rimsky-Korsakov's *Svitezianka* in 2023.

Mot du **directeur artistique** / Word from the **Artistic Director**

Chers invités, parents et amis,

Je vous souhaite la plus cordiale des bienvenues à ce concert inaugural de la 53^e saison du Chœur Saint-Laurent. Le titre du concert ¡*Navidad!* fait bien sûr écho au parcours musical que nous vous proposons ce soir, tout en soulignant la présence de la communauté latino-américaine des deux églises de la paroisse : Notre-Dame-des-Neiges et Saint-Pascal-Baylon. Je suis heureux de poursuivre notre série « De clocher en clocher » qui approche chaque fois de nouvelles communautés, tout comme les amoureux de l'architecture et de la musique. En fait, il est tout naturel de célébrer musicalement la naissance du Christ avec des œuvres chorales sud-américaines tant ce répertoire est riche et varié.

En ouverture de programme, vous entendrez la première nord-américaine du *Magnificat* de Bobbi Fischer. Ce chant de Marie qui nous est si familier et qui provient de l'*Évangile selon Saint-Luc*, se revêt musicalement d'éléments puisant dans le classique et le jazz, tout en y intégrant des rythmes afro-cubains. Avec beaucoup de doigté, le compositeur incorpore différents rythmes de rumba, de samba ou même du cha-cha entremêlés d'harmonies chorales traditionnelles donnant ainsi un caractère distinct pour chacun des mouvements. De la première à la dernière mesure, je suis certain que vous pourrez rapidement ressentir les thèmes de la joie et des bénédictions associées à la *navidad!*

Nous poursuivrons en deuxième partie de programme avec plusieurs courtes pièces traditionnelles, tels que *Riu, Riu, Chiu*, un chant espagnol ancien revisité, ou encore ¡*Llega la Navidad!* et *A La Nanita Nana*, qui rappellent la chaleur et la convivialité des fêtes en Amérique latine. Chacune de ces œuvres déploie une mosaïque de rythmes et de chants typiques des cultures hispanophones, mais sous de nouveaux arrangements. Finalement, vous entendrez nos incroyables musiciens ponctuer ce concert de quelques improvisations bien senties.

Je profite de cette occasion pour vous souhaiter un Joyeux Noël, un bon temps de repos en famille, et vous manifester ma reconnaissance pour votre présence et votre appui renouvelé au Chœur Saint-Laurent depuis de nombreuses années.

Bon concert !

Dear Guests, Parents, and Friends,

A very warm welcome to this inaugural concert of the 53rd season of the St. Lawrence Choir. The title of the concert, ¡*Navidad!*, naturally reflects the musical journey which we invite you to join tonight, while highlighting the presence of the Latin American community in two churches of the parish: Notre-Dame-des-Neiges and Saint-Pascal-Baylon. I am delighted to continue our series "De Clocher en clocher", continuing to reach new communities and attract both architecture and music enthusiasts. Indeed, celebrating the birth of Christ enthusiastically through South American choral works feels entirely fitting, as this repertoire is so rich and varied.

To open the program, you'll hear the North American premiere of *Magnificat* by Bobbi Fischer. This song of Mary, so familiar to us and originating from the *Gospel of Luke*, weaves together musical elements that draw from classical and jazz influences while integrating Afro-Cuban rhythms. With great skill, the composer blends various rumba, samba, and even cha-cha rhythms with traditional choral harmonies, giving each movement its own unique character. From the first to the last measure, I am confident you will instantly experience the themes of joy and blessings associated with *Navidad!*

We will continue in the second half of the program with several short traditional pieces, such as *Riu, Riu, Chiu*, a reimagined ancient Spanish song, along with ¡*Llega la Navidad!*, and *A La Nanita Nana*, which evoke the warmth and conviviality of the Latin American Christmas season. Each of these works unfolds a mosaic of rhythms and songs typical of Hispanic cultures, but with new arrangements. Finally, you'll hear our incredible musicians add a few well-placed improvisations to this concert.

I take this opportunity to wish you a Merry Christmas, a joyful time of family rest, and to express my gratitude for your presence and continued support of the St. Lawrence Choir over the years.

Enjoy the concert!



Philippe Bourque,
Directeur artistique / Artistic Director



¡NAVIDAD!

Samedi 30 novembre 2024
Église Notre-Dame-des-Neiges

Chœur Saint-Laurent • St. Lawrence Choir

Chef d'orchestre: Philippe Bourque

Orchestre / Orchestra

Chad Linsley, Chad Linsley, Piano et direction - Piano, band leader

Mike De Masi, Basse - Bass | **Guillaume Pilote**, Batterie - Drums

Caroline Chéhadé, Violon - Violin | **Michael Johancsik**, Saxophone et flûte - Sax and flute

João Catalão, Percussions - Percussion

Programme

Magnificat Bobbi Fischer (1965–)

1. Magnificat	2. Et exultavit	3. Quia respexit humilitatem
4. Quia fecit mihi magna	5. Et misericordia	6. Fecit potentiam
7. Deposuit potentes	8. Esurientes implevit bonis	9. Suscepit Israel
10. Sicut locutus est	11. Gloria Patri	

Soliste / Soloist: Natalia Grijalva Dobrovolskaya

Entracte / Intermission

¡Llega la Navidad! J. T. Guzmán (arr.) (1959–)

Riu, Riu, Chiu Mark Burrows (arr.) (1971–)

A La Nanita Nana Victor C. Johnson (arr.) (1978–)

Fum Fum Fantasy Audrey Snyder (arr.) (1953–)

En la Macarenita Bob Chilcott (arr.) (1955–)

Carol of the Bells Kirby Shaw (arr.) (1941–)

Jingle Bells Kirby Shaw (arr.) (1941–)

We Wish You a Merry Christmas Kirby Shaw (arr.) (1941–)

Mary's Boy Child Jester Hairston (1901–2000)
Chad Linsley (arr.)

Feliz Navidad Paul Langford (arr.) (1966–)



CHŒUR SAINT-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR
Direction: Philippe Bourque

Sopranos

Madeleine Bellemare
Maggie Benfield
Émilie Bisson
Katherine Black
Véronique Bosset
Justine Chevarie-Cossette
Leonore Colpron
Louise Corbeil
Alke Eccleston
Janice Goodfellow

Natalia Grijalva Dobrovolskaya
Marie-Clothilde Grothé
Susan Higgins
Julia Hirsch
Robin Hornstein
Mireille Lépine
Barbara Moffat
Francine Poirier *
Carol Tremaine
Wendy Woo

Altos

Andrea Alary Hoffman
Erik Arless
Tanya Battaglia
Mary Burns
Helena Butler
Marie-Hélène Dionne
Anne-Marie Ducharme
Chloé Dugré-Lefebvre
Eleonore Walther-Paradis

Marsha Gouett
Melody Heron
Magalie Huault *
Claire Laferrière
Jillian Mills
Tatjana Paul
Gail Robinson
Violet Webster

Ténors / Tenors

Alex Boudreault
Kerry Bursej **
Lorenzo Del Padre
Benoit Gervais-Laurendeau
Simeon Goldstein
Joé Lampron-Dandonneau **

Jonas Langer
Sean Nauth
Claude Routhier *
Timothy Scott
Laurence Wilson
Jeffrey Wiseman

Basses / Bass

Alain Duguay **
Andrew Hersh
Julian Knight *
Benoit Laurent
Lars Lih
Marc Lussier

Brad Moffat
Daniel Roberge
Octavio Ruiz **
Robert Sigmund
Olivier Tom

* chefs de pupitre / section leaders

** membres de l'Union des Artistes / Union des Artistes members

Membre associé / Associate member : Eric Tremaine

Magnificat (Bobbi Fischer)

Le *Magnificat* de Bobbi Fischer offre un mélange unique de styles musicaux, apportant une interprétation fraîche, joyeuse et inédite à un texte traditionnel. Alliant des éléments de la musique classique occidentale, du jazz et des influences afro-cubaines, cette œuvre crée une expérience vibrante et lumineuse qui réinvente l'hymne traditionnel de louange attribué à Marie, la mère de Jésus, dans l'*Évangile selon saint Luc*. Les composantes classiques comprennent un solo de *soprano coloratura*, des harmonies chorales traditionnelles et des techniques vocales particulières, tandis que l'influence du jazz se manifeste dans les harmonies soutenues, serrées et riches du chœur, ainsi que dans l'utilisation de la gamme par tons. La musique afro-cubaine apporte une couche d'énergie, avec des rythmes caractéristiques, une instrumentation particulière et des mélodies qui infusent l'œuvre d'une richesse culturelle supplémentaire.

Les auditeurs sont invités à remarquer certaines techniques de figuralisme. Par exemple, dans le mouvement 7, des lignes descendantes illustrent la chute des orgueilleux et des puissants sur les mots *Deposuit potentes* par contraste avec l'élévation des humbles avec des lignes ascendantes sur les mots *et exultavit humiles*. Les rythmes afro-cubains ajoutent une profondeur supplémentaire, avec des styles comme le « son cubain » dans le *Magnificat* (n° 1) et le *Gloria Patri* (n° 11), des rythmes de bembé dans *Et exultavit* (n° 2), la samba dans *Fecit potentiam* (n° 6), la rumba dans *Quia fecit mihi magna* (n° 4), et le cha-cha dans *Esurientes* (n° 8). À mesure que ces traditions musicales se fondent harmonieusement, elles créent une mise en scène dynamique pour le texte latin, permettant aux auditeurs d'en vivre les paroles d'une manière inédite. Les éléments classiques, jazz et latino-américains se croisent constamment, donnant vie au message du texte de manière saisissante.

Magnificat (Bobbi Fischer)

Bobbi Fischer's *Magnificat* offers a unique blend of musical styles that brings a fresh, joyful and unique interpretation to a traditional text. Combining elements of Western classical music, jazz, and Afro-Cuban influences, this piece creates a vibrant and bright experience that reimagines the traditional hymn of praise attributed to Mary, the mother of Jesus, from the Gospel of Luke. Classical components include a *coloratura soprano solo*, traditional choral harmonies and particular vocal techniques, while the jazz influence is evident in the choir's sustained tight and rich harmonies, and the use of the whole-tone scale. Afro-Cuban music brings an energetic layer, with characteristic rhythms, instrumentation, and melodies that infuse the piece with an additional cultural richness.

Listeners are invited to notice specific word painting techniques. For instance, in movement 7, descending lines illustrate the fall of the proud and mighty on the words *Deposuit potentes*, in contrast to the lifting of the humble with ascending lines on the words *et exultavit humiles*. The Afro-Cuban rhythms add further depth, with styles like *Cuban son* (Cuban sound) in the *Magnificat* (mvt. 1) and *Gloria Patri* (mvt. 11), Bembé rhythms in *Et exultavit* (mvt. 2), samba in *Fecit potentiam* (mvt. 6), rumba in *Quia fecit mihi magna* (mvt. 4), and cha-cha in *Esurientes* (mvt. 8). As these musical traditions blend seamlessly, they create a dynamic setting for the Latin text, allowing listeners to experience the words in a new way. The classical, jazz, and Latin American elements continually intersect, bringing the message of the text vividly to life.

Riu, Riu, Chiu

Publié pour la première fois en 1556 et attribué au compositeur Mateo Flecha, *Riu, Riu, Chiu* est l'un des *villancicos* les plus connus—un chant polyphonique de la Renaissance ancré dans la tradition populaire (*villa* = bourgade). Le texte espagnol est ambigu : le « gardien de la rivière » représente-t-il le cri d'un martin-pêcheur ou bien Dieu, en tant que berger protégeant son troupeau ? Près de 500 ans plus tard, *Riu, Riu, Chiu* continue de nous captiver. Cette version inclut des paroles en anglais sur le thème de Noël, ajoutées par l'arrangeur Mark Burrows.

A la Nanita Nana

L'une des berceuses les plus aimées du monde hispanophone, *A la nanita nana* a été composée par le musicien espagnol José Ramón et publiée en 1904. À l'origine un chant sur Marie et l'Enfant Jésus, il se transforme en berceuse pour toute l'année lorsque « *mi Jesús tiene sueño* » (le petit Jésus a sommeil) est remplacé par « *mi niño / mi niña tiene sueño* » (mon enfant a sommeil). Le contraste entre les tonalités mineures et majeures, la mélodie douce et berçante, ainsi que les syllabes rythmées et répétitives (*nanita ea...*) créent une expérience apaisante, un plaisir à écouter et à chanter, nuit après nuit.

Niño Lindo

Niño lindo est un *aguinaldo venezolano*, un chant de Noël vénézuélien, souvent interprété par des groupes allant de porte en porte pendant la période de Noël et lors des services religieux. Son auteur reste inconnu mais le chant a été publié en version harmonisée en 1945 par Emilio Vicente Sojo (1887–1974), reconnu pour avoir sauvé de l'oubli des centaines d'*aguinaldos*. L'arrangement de Julian Wachner met en valeur des textures variées, une ligne de basse rythmique, et une section inspirée d'un orgue harmonique. Les paroles, célébrant un bel enfant divin, sont traitées avec une sincérité et une intensité profondes.

Riu, Riu, Chiu

First published in 1556 and attributed to composer Mateo Flecha, *Riu, Riu, Chiu* is one of the most well-known *villancicos*—a Renaissance-era part-song with roots in folk tradition (*villa* = borough). The Spanish text is ambiguous: does the “river guardian” represent the call of a kingfisher, or God as a shepherd protecting a flock? Nearly 500 years later, *Riu, Riu, Chiu* continues to captivate us. This rendition includes Christmas-themed English lyrics added by arrangeur Mark Burrows.

A la Nanita Nana

One of the most beloved lullabies in the Spanish-speaking world, *A la Nanita Nana* was composed by Spanish musician José Ramón and published in 1904. Originally a song about Mary and the baby Jesus, it transforms into a year-round lullaby when “*mi Jesús tiene sueño*” (the baby Jesus is sleepy) is replaced with “*mi niño / mi niña tiene sueño*” (my child is sleepy). The juxtaposition of minor and major tonalities, the gently rocking melody, and the repeated rhyming syllables (“*nanita ea, nanita ea...*”) create a soothing experience that is a joy to hear and to sing, night after night.

Niño Lindo

Niño lindo is an *aguinaldo venezolano*, a Venezuelan Christmas carol often sung by groups carolling door to door during the Christmas season, as well as in church services. The author remains unknown, but it was published in harmonized form in 1945 by Emilio Vicente Sojo (1887–1974), who is credited with preserving hundreds of *aguinaldos* from obscurity. Julian Wachner's arrangement features varied textures, a rhythmic bass groove, and a chordal organ-inspired section. The lyrics, celebrating a beautiful and divine child, are treated with profound sincerity and intensity.

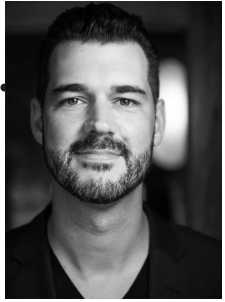


Photo: Tom Photography

Philippe Bourque

Chef de chœur et d'orchestre, pédagogue
Choir and orchestra conductor, pedagogue

Musicien passionné et polyvalent, Philippe Bourque a acquis au cours des deux dernières décennies une renommée solide au sein de la scène musicale classique de Montréal, se produisant aux côtés de divers ensembles, parmi lesquels des orchestres et des chœurs. Son expertise s'étend de la musique ancienne au jazz, ayant comme spécialité le répertoire des grandes œuvres vocales-orchestrales.

Philippe Bourque est professeur au Collège Vanier où il enseigne depuis 2010, ainsi que directeur artistique du Chœur St-Laurent qu'il dirige depuis 2014. Pédagogue convaincu de la nécessité d'investir dans les générations futures, il a aussi travaillé avec de nombreux groupes et institutions telles que l'École des beaux-arts FACE, l'École de musique Vincent-d'Indy, ainsi que l'Université McGill. Il est invité régulièrement comme juge ou expert à divers festivals musicaux en plus d'enseigner en privé la direction chorale et orchestrale.

Plus récemment, Philippe Bourque a obtenu son doctorat à l'Université McGill en direction chorale et orchestrale sous la supervision du Dr Jean-Sébastien Vallée et de Guillaume Bourgogne. Auparavant, il avait étudié auprès de Julian Wachner, Robert Ingari, Alexis Hauser et Ivars Taurins. Récipiendaire d'un Prix du lieutenant-gouverneur à l'École de musique Vincent-d'Indy, il a également obtenu une bourse du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour ses travaux de deuxième cycle sur l'hymnologie.

A versatile and passionate musician, Philippe Bourque made a reputation for himself in the last two decades in Montreal's classical music scene with different ensembles, including orchestras and choirs. His expertise ranges from early music to jazz, with a specialty for the large vocal-orchestral repertoire.

He is also a tenured teacher at Vanier College since 2010 and the artistic director of the St. Lawrence Choir since 2014. Dedicated to investing in future generations of musicians, he has worked with numerous groups and schools including FACE High School, the Vincent-d'Indy School of Music, and McGill University. He is also frequently invited to participate in musical festivals as an expert and judge, and teaches conducting privately.

Recently, Philippe Bourque obtained his doctorate at McGill University in choral and orchestral conducting with Dr. Jean-Sébastien Vallée and Guillaume Bourgogne. He has previously studied under Julian Wachner, Robert Ingari, Alexis Hauser and Ivars Taurins. He is the recipient of a Lieutenant Governor's Award at the Vincent-d'Indy School of Music and is a Fellow of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada's Fellowship program for his graduate work on hymnology.

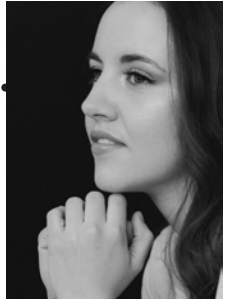


Photo: Charif Lagrèze

Natalia **Grijalva** **Dobrovolskaya** Soprano

Natalia Grijalva Dobrovolskaya est une jeune soprano lyrique d'origine russe et équatorienne. Issue d'une famille de musiciens académiques éminents, elle doit la totalité de son éducation vocale à sa mère, Olga Dobrovolskaya, chanteuse lyrique, pianiste et musicologue, fille du *bayaniste** et compositeur Vassily Dobrovolsky.

Les premières prestations de Natalia sur scène remontent à l'âge de quatre ans sous la direction de son père, Maestro Diego Grijalva, chef artistique de l'orchestre de chambre *Real Audiencia de Quito*. Elle devient soliste à l'âge de 14 ans dans l'ensemble vocal *Renacimiento* et participe au Festival international de Musique Aivazovski à Théodosie, en Crimée, à 15, 16 et 17 ans.

Musicienne polyvalente, elle a fait partie de certains des meilleurs ensembles choraux montréalais en tant que choriste et soliste, dont le chœur de femmes de l'Université McGill, Les Muses (anciennement *Simply Sweetly*), sous la direction de Philippe Bourque puis de Amy Henderson, ainsi que l'Ensemble Bellechose sous la direction de John Wiens. Elle a rejoint le Chœur Saint-Laurent en 2012.

Bien que de formation classique, elle développe également une grande passion pour le jazz et la bossa nova, et crée son groupe de jazz en 2013 sous le nom artistique de Natasha Inkerman.

* *Le bayan est un accordéon chromatique conçu en Russie autour de 1850.*

Natalia Grijalva Dobrovolskaya is a young lyric soprano of Russian and Ecuadorian descent. Born into a family of prominent academic musicians, she owes her entire vocal education to her mother, Olga Dobrovolskaya, an opera singer, pianist, and musicologist, and daughter of *bayanist** and composer, Vassily Dobrovolsky.

Natalia's stage performances date back to the age of four, under the direction of her father, Maestro Diego Grijalva, artistic director of the *Real Audiencia de Quito* chamber orchestra. At age 14, she became a soloist with the vocal ensemble, *Renacimiento*, and participated in the Aivazovsky International Music Festival in Feodosia, Crimea, at ages 15, 16, and 17.

A versatile musician, she has performed as a chorister and soloist with some of Montréal's finest choral ensembles, including the McGill University Women's Choir, Les Muses (formerly *Simply Sweetly*), under the direction of Philippe Bourque and later Amy Henderson, as well as the Ensemble Bellechose under the direction of John Wiens. She joined the St. Lawrence Choir in 2012.

Although classically trained, she has also developed a great passion for jazz and bossa nova, leading her to form her jazz band in 2013 under the stage name Natasha Inkerman.

* *The bayan is a chromatic accordion developed in Russia around 1850.*

Magnificat (Bobbi Fischer)

1. Magnificat anima mea Dominum	1. Mon âme exalte le Seigneur	1. My soul doth magnify the Lord
2. Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo	2. Exulte mon esprit, en Dieu mon Sauveur !	2. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour
3. Quia respexit humilitatem ancillae suae. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.	3. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.	3. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
4. Quia fecit mihi magna qui potens est. Et sanctum nomen ejus	4. Le Puissant fit pour moi des merveilles, Saint est son nom.	4. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.
5. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.	5. Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.	5. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.
6. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.	6. Déployant la force de son bras, Il disperse les superbes	6. He hath shown strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
7. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.	7. Il renverse les puissants de leurs trônes et il élève les humbles.	7. He hath put down the mighty from their seats and exalted them of low degree.
8. Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.	8. Il comble de biens les affamés et il renvoie les riches les mains vides.	8. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
9. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.	9. Il relève Israël, son serviteur, et il se souvient de son amour	9. He hath helped his servant Israel, in remembrance of his mercy;
10. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.	10. Comme il l'avait dit à nos pères, envers Abraham et sa postérité pour toujours.	10. As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed forever.
11. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper. Et in saecula saeculorum. Amen.	11. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.	11. Glory be to God, the Father and the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Textes / Texts

¡Llega la Navidad!

¡Llega la Navidad!
El Niño Jesús nos trae
La tan deseada paz
Cantémosle agradecidos
Y Él nos bendecirá.

Venid, vamos,
Que en Belén ha nacido
Un Niño para nuestro bien.

Alabemos la bondad
Del Rey de los hombres
Que nos trae la paz.
¡Llega la Navidad!

Los Santos Reyes de Oriente
Con su buena voluntad
Nos darán felices Pascuas
Y una alegre Navidad.

Venid, vamos...

Noël arrive !
L'Enfant Jésus nous apporte
La paix tant désirée.
Chantons-Le avec
reconnaissance,
Et Il nous bénira.

Venez, allons,
Car à Bethléem est né
Un Enfant pour notre bien.

Louons la bonté
Du Roi des hommes
Qui nous apporte la paix.
Noël arrive !

Les Rois Mages de l'Orient,
Avec leur bonne volonté,
Nous offriront de
joyeuses Pâques
Et un Noël réjouissant.

Venez, allons...

Christmas is coming!
Baby Jesus brings us
The much-desired peace.
Let us sing to Him
with gratitude,
And He will bless us.

Come, let's go,
For in Bethlehem a Child
Has been born for our good.

Let us praise the kindness
Of the King of men
Who brings us peace.
Christmas is coming!

The Holy Kings from the East,
With their good will,
Will give us a happy Easter
And a joyful Christmas.

Come, let's go...



100, boul. Hymus, Porte Y
Pointe-Claire, Québec
H9R 1E4

514.697.0061
info@pointeclaire.kkpcanada.ca
<http://pointeclaire.kkpcanada.ca/>

DIGITAL | MAILING | MARKETING | PROMO | SIGNS | DESIGN | PRINT

Textes / Texts

Riu, riu, chiu

Riu, riu, chiu
La guarda ribera,
Dios guardó el lobo
De nuestra cordera.

Shepherds in the fields
Were watching flocks by night
When an angel chorus brought
News of love and light.
Glory in the highest.
What wondrous words they bring.
Let us lift our voices
And with the angels sing.

Riu, riu, chiu...

See the shepherds go
To gather near the manger,
Watching o'er the child
And protecting him from danger.
Let us join the shepherds
To guard this little one.
Now the night is over,
A new day has begun.

Riu, riu, chiu...

Riu, riu, chiu
Le martin-pêcheur,
Dieu a protégé du loup
Notre agnelle [Marie]

Les bergers dans les champs
Gardaient leurs
troupeaux la nuit,
Quand un cœur
d'anges apporta
Des nouvelles d'amour
et de lumière.
Gloire au plus haut des cieux.
Quelles paroles merveilleuses
ils apportent.
Élevons nos voix
Et chantons avec les anges.

Riu, riu, chiu...

Voyez les bergers s'en aller
Se rassembler près
de la crèche,
Veillant sur l'enfant
Et le protégeant du danger.
Joignons-nous aux bergers
Pour veiller sur ce petit.
La nuit est maintenant
terminée,
Un nouveau jour a commencé.

Riu, riu, chiu...

Riu, riu, chiu
The kingfisher,
God kept the wolf
From our Lamb [Mary]

Shepherds in the fields
Were watching flocks by night
When an angel chorus brought
News of love and light.
Glory in the highest.
What wondrous words
they bring.
Let us lift our voices
And with the angels sing.

Riu, riu, chiu...

See the shepherds go
To gather near the manger,
Watching o'er the child
And protecting him
from danger.
Let us join the shepherds
To guard this little one.
Now the night is over,
A new day has begun.

Riu, riu, chiu...

A La Nanita Nana

A la nanita nana, nanita ella.
Mi niño tiene sueño
bendito sea.
Fuentecita que corre
clara y sonora.
Rruiseñor que en la selva
cantando llora.
Callad mientras la cuna
se balancea.
A la nanita nana, nanita ella.

Dors, cher enfant, dors.
Mon enfant a sommeil,
qu'il soit béni.
Petite fontaine qui coule,
claire et sonore,
Rossignol qui chante en
pleurant dans la jungle,
Taisez-vous pendant que
le berceau se balance.
Dors, cher enfant, dors.

Lullaby, lull-a-by-by.
My child is sleepy,
blessed be he.
Little fountain that flows,
clear and melodious.
Nightingale that sings
and cries in the jungle.
Be quiet while the
cradle rocks.
Lullaby, lull-a-by-by.

Fum Fum Fantasy

On December five-and-twenty,
Fum, fum, fum,
We celebrate this holiday with glad
and joyful tune.
The Christmas bells are ringing
And the carolers are singing:
Fum, fum, fum.

Fa la la la la la la la
Deck the hall with boughs of holly,
We raise a glass of wassail as we warm
our hearts anew.
A toast in jubilation to our festive celebration.

'Tis the season to be jolly,
Fum, fum, fum.
Throw a log upon the fire,
The wind may blow and snow may fall,
But we are safe and warm.
We celebrate together,
We're heedless of the weather,
We celebrate together,
We're heedless of the stormy weather.

On December five-and-twenty...

Le vingt-cinq décembre,
Fum, fum, fum,
Nous célébrons cette fête avec un chant
heureux et joyeux.
Les cloches de Noël sonnent
Et les choristes chantent :
Fum, fum, fum.

Fa la la la la la la la
Décorons la pièce avec des branches de houx,
Levons notre verre alors que nos cœurs
se réchauffent de nouveau.
Un toast de réjouissance pour une
célébration festive.

C'est la saison pour être joyeux,
Fum, fum, fum.
Mettez une bûche dans le feu,
Le vent peut souffler et la neige tomber,
Mais nous sommes à l'abri et au chaud.
Nous célébrons ensemble,
Insouciantes des intempéries,
Nous célébrons ensemble,
Insouciantes de la tempête.

Le vingt-cinq décembre...



En la Macarenita

En la Macarenita me dieron
agua más fría que la nieve
en una taya.

La Macarena.

Buena capa;

Buen sombrero;

Buena moña pá un torero.

Yo no sé aquella agüita lo
que tenía

Que me abrazaba el alma

Estando fría.

Me la dió una mocita
de filigrana,

La más fina y pulía de
tóa Triana.

Dans la Macarena, on m'a
donné de l'eau plus froide
que la neige dans
une bassine.

La Macarena.

Une bonne cape,

Un bon chapeau,

Un bon ruban pour un torero.

Je ne sais pas ce que cette
petite eau avait,

Qui m'enlaçait l'âme

Alors qu'elle était froide.

Elle me l'a donnée, cette jeune
fille élégante,

La plus fine et soignée
de tout Triana.

In Macarena, they gave me
water colder than snow
in a basin.

The Macarena.

Good cape;

Good hat;

Good ribbon for a bullfighter.

I don't know what that
water had,

Thus embracing my soul

Even though it was cold.

It was given to me by a
young girl,

The finest and most elegant
in all Triana.





Suivez-nous • Follow us



BULLETIN
NEWSLETTER
choeur.qc.ca

 [ChoeurStLaurent](#)

 [Choeur St-Laurent/St. Lawrence Choir](#)

 [Choeur St-Laurent/St. Lawrence Choir](#)

Carol of the Bells

Hark! Hear the bells,
Bright silver bells,
Now echoing,
Good news they bring.

Be of good cheer,
Christmas is here!
Now all is well,
Sing we noel!

Loudly they ring,
Each answering,
Filling the air,
Loudly declare.

This is the year,
Peace will appear,
Hatred will cease,
Love will increase.

Song so sincere,
Message so clear,
Hearts drawing near,
No need to fear.

Love is agreeing,
Love is revealing,
Love is our being,
We all are one.

Christmas bells ring out
That love's a treasure,
So we sing this song
In merry measure.

Spreading the word,
Let it be heard,
Each bell a part
Of loving hearts.

Oyez ! Écoutez les cloches,
Éclatantes et argentées,
Propageant
La bonne nouvelle.

Soyez courageux,
Noël est là !
Tout va bien,
Chantons un Noël !

Elle retentissent,
Se répondant,
Remplissant le ciel,
Déclarent haut et fort :

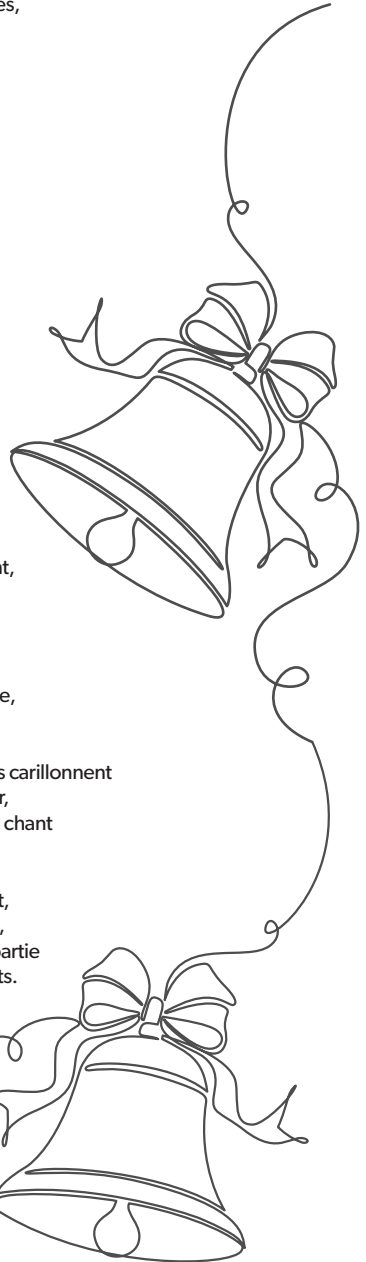
Voici l'année
Où viendra la paix,
Où cessera la haine,
Où l'amour prévaudra.

Un chant si sincère,
Un message si clair,
Les cœurs se rapprochant,
Nul besoin de craindre.

L'amour consent,
L'amour révèle,
L'amour est notre essence,
Nous ne sommes qu'un.

Les cloches de Noël nous carillonnent
Que l'amour est un trésor,
Alors nous entonnons ce chant
Tout emplit de joie.

Nous propageons le mot,
Qu'on ne s'y trompe pas,
Chaque cloche est une partie
De tous les cœurs aimants.



Jingle Bells

Dashing through the snow
In a one-horse open sleigh,
O'er the fields we go,
Laughing all the way;
Bells on bobtail ring,
Making spirits bright,
What fun it is to ride
And sing this sleighing song tonight!

Jingle bells,
Jingle bells
Jingle all the way!
Oh, what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh!

A day or two ago
I thought I'd take a ride,
And soon Miss Fanny Bright
Was seated by my side.
The horse was lean and lank,
Misfortune seemed his lot,
He got into a drifted bank
And we, we got upsot!

Jingle bells...

Filant à toute allure dans la neige
Dans un traîneau ouvert à un cheval,
À travers les champs,
Nous rions tout le long du trajet ;
Les grelots de sa queue tintent,
Égayant les esprits,
Quel plaisir de nous promener
Et de chanter des chants de traîneau ce soir !

Oh, les grelots,
Les grelots,
Les grelots tintent tout le long du trajet !
Quel plaisir de nous promener
Dans un traîneau ouvert à un cheval !

Il y a un jour ou deux,
J'ai pensé faire une promenade,
Et bientôt Mademoiselle Fanny Bright
S'est retrouvée assise à mes côtés.
Le cheval était maigrichon,
Il a été frappé de malchance,
Car il s'est retrouvé dans une congère
Et nous, nous avons été renversés !

Oh, les grelots...



**ESTRIE
RICHELIEU**
ASSURANCE AGRICOLE

TÉLÉPHONE : 450 378-0101 | SANS FRAIS : 1 800 363-8971 | ESTRIERICHELIEU.COM

Textes / Texts

We Wish You a Merry Christmas

Now it's time to say good-bye,
My, how quickly time can fly.
One last thing before you go,
We'll sing it now so you will know.

We wish you a merry Christmas
And a happy new year!

Good tidings we bring to you and your kin,
Good tidings for Christmas,
And a happy new year.

We wish you a merry Christmas...

C'est maintenant l'heure de se dire au revoir,
Comme le temps passe vite.
Une dernière chose avant votre départ,
Chantons-le maintenant pour que vous le sachiez.

Nous vous souhaitons un joyeux Noël
Et une bonne année !

Nous apportons de bonnes nouvelles,
à vous et aux vôtres,
De bonnes nouvelles pour Noël
Et une heureuse nouvelle année.

Nous vous souhaitons un joyeux Noël...

Feliz Navidad

Feliz Navidad
Próspero año y felicidad.

We wanna wish you a
merry Christmas
From the bottom of our hearts.

Feliz Navidad...

Joyeux Noël,
Une année prospère
et du bonheur.

Nous voulons vous souhaiter
un joyeux Noël
Du fond de notre cœur.

Joyeux Noël...

Merry Christmas,
A prosperous New Year
and happiness.

We wanna wish you a
merry Christmas
From the bottom of our hearts.

Merry Christmas...



VOUS AIMERIEZ CHANTER AVEC LE CSL?
Vivez l'expérience sur scène; demandez une audition.

WOULD YOU LIKE TO SING WITH SLC?
Live the experience on stage; contact us for an audition.

info@choeur.qc.ca

Remerciements / Acknowledgments

Le Chœur St-Laurent tient à souligner les efforts de tous les individus qui rendent possible la présentation des concerts. Nous vous remercions sincèrement toutes et tous.

The St. Lawrence Choir would like to recognize the efforts of the many individuals who make the presentation of its concerts possible. We sincerely thank you.

Direction / Directors

Directeur artistique / Artistic Director
Directeur émérite / Founding Director
Directeur général / General Director

Philippe Bourque
Iwan Edwards (1937–2022)
Brent Besner

Conseil d'administration / Administrative Board

Présidente / President
VP finances / VP Finance
Secrétaire / Secretary
Membre sans portefeuille / Member-at-large

Marie-Hélène Dionne
Melody Heron
Léonore Colpron
Maria-Fernanda Acevedo
Andrea Alary Hoffman
Julian Knight

Opérations / Operations

Relations externes / External Relations
Production / Production

Magalie Huault
Magalie Huault, Julian Knight

Soutien / Support

Pauses café / Refreshments
Bibliothécaires / Librarians
Financement / Fundraising
Soutien administratif / Administrative support
Webmestre / Website
Coordination et édition du programme /
Program coordination and editing
Traduction et relecture / Translation & proofreading

Eric Tremaine
Robert Sigmund, Chloé Dugré-Lefebvre
Brad Longworth
Fabio Girolami, Carol Tremaine
Benoît Gervais-Laurendeau

Notes de programme / Program notes
Paroles / Lyrics
Graphisme et mise en page / Program design
Infographie / Graphic design

Claude Routhier
Véronique Bosset
Mary Burns
Benoît Gervais-Laurendeau
Natalia Grijalva Dobrovolskaya
Robin Hornstein
Gail Robinson
Claude Routhier
Katherine Black
Claude Routhier
Christian Lemay
Christian Lemay

Contributions particulières au concert Navidad / Special contributors to the Navidad concert

Traduction de l'espagnol et coaching en répétition /
Translations from the Spanish, coaching in rehearsals
Retranscription et numérisation des partitions /
Score transcription and digitalization

Natalia Grijalva Dobrovolskaya
Claude Routhier

Dons / Donations

Le Chœur St-Laurent désire exprimer sa gratitude envers ses nombreux donateurs et commanditaires pour leur rôle essentiel dans la réalisation de cette musique.

The St. Lawrence Choir wishes to express its gratitude to the many donors and sponsors for their vital role in making this music possible.

Dons faits au Chœur St-Laurent entre le 1er janvier 2023 et le 31 octobre 2024.

Donations made to the St. Lawrence Choir between January 1, 2023 and October 31, 2024.

Bâtisseurs / Legacy donors (5 000 \$ + au fonds de dotation perpétuel / endowment fund)

Claire Bernard
et Benoît Tiffou
James Cline
Mécénat Musica
Barbara et Bradley Moffat
Carolyn Osborne
Francine Poirier
Gail et Brian Robinson
Eric et Carol Tremaine

Mécènes / Patrons (1000 \$ +)

Ronald et Louise Johnston
Fondation Ray
Undeg Rhys Edwards
Anonyme

Grands bienfaiteurs / Major Benefactors (500 \$ +)

Dominique Bellemare
Maxine Berger
Alison Burns
Sharon Cheema
Jonathan Cohen
Michael Esar
Fabtrends International Inc.
Carley Hydusik
Barbara et Bradley Moffat
Tomas Pavlasek
Benoît Tiffou
Eric et Carol Tremaine
Paula Waters
Anonyme

Donateurs / Contributors (200 \$ +)

Benevity Canadian Online Giving
Foundation
Sue Bishop
Martha Black
Véronique Bosset
Sylvie Bouffard
Sharon Cheema
James Cline
David Cronkite
Marie-Hélène Dionne
Alexandra Fangor
Anna Fangor
Lorraine Faughnan
Ken Hassell
Maureen Hastie
Mary Ellen Holland
Robert Kearns
Ian Kubanek
Gemma Laurin
Maureen Lafrenière
Alfred Lagrenade
Ted Lazarus
Leslie et Margaret Lobo
Sonia Lussier
Michael McKenzie
Anne McManus
Judith Meta Levitan
Rick Moffat
Jason Mohammed
Carol Montpetit
Jean Montpetit
Egon Nickel
Marco Perico
Peter Allan Probeta
Matthew Russell
Mark Wallis
Anonyme

Associés / Associates (100 \$ +)

Patricia Abbott
Andrea Alary-Hoffman
Margaret Benfield-Doubt
Mary Bond
Sheilagh Cahill
Angeline Cheema
Andrea Cooper
William Dallison
Bryan Doubt
Anne-Marie Ducharme
Gabriel Felcarek-Hope
Jarred Forand
Nicole Fortin
Margaret Gawler
Benoît Gervais-Laurendeau
Janice Goodfellow
Marie Clothilde Grothé
Ian Hanchett
Tabatha Houle
Daniel Hill
Gerald Howarth
Gaétan Lamontagne
Céline Lanthier
Céline Laurin
Patrick Lemay
Jeannette Luther
Marie Novak
Giovanni Pantano
Jean Poitras
Ehsan Rezabeigi
Stéphan Roulier
Dominique Roy
Robert Sigmund
Ian Ward
Jeremy Whyte
Jessica Wong
Anonyme

Merci! / Thank you!

PROCHAIN CONCERT / NEXT CONCERT

LE MESSIE

SING-ALONG

11 décembre 2024, 19h00
December 11th, 2024 - 7:00 P.M.

Église Baptiste de Westmount /
Westmount Baptist Church
411 Av. Roslyn, Westmount, QC H3Y 2T6

Billets:
Contribution volontaire /
Voluntary contribution
www.zeffy.com



CHEUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR
Direction **Philippe Bourque**

Le Chœur St-Laurent remercie chaleureusement les commanditaires suivants, qui rendent possible la présentation de cette saison de concerts.

St. Lawrence Choir gratefully acknowledges the contribution of the following sponsors, who makes possible this season of concerts.



Conseil des arts du Canada Canada Council for the Arts

Culture et Communications Québec 



Conseil des arts et des lettres du Québec



CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL
Montréal 